



2021

29º FESTIVAL DE
MUSICA DE ALCOBACA

Songs of Exile

The Naghash Ensemble of Armenia *Arménia*

OUTROS MUNDOS

MÚSICAS DO MUNDO

30 de julho de 2021 • 21h00
Mosteiro de Alcobaca • Cerca

Programa

Songs of Exile – Lamentations & Benedictions

John Hodian (1957 -)

- *Meditation on Greed*
- *If in This World by Sin You Wander*
- *Lamentation on the Death of a Child*
- *Futile Judgement*
- *Woe to Those Who Hold a Grudge*
- *Lamentations for the Dead*

Textos de Mkrtich Naghash (poeta e padre arménio do século XV)

Ficha Artística

John Hodian, *piano e direção musical*Hasmik Baghdasaryan, *soprano*Tatevik Movsesyan, *soprano*Arpine Ter-Petrosyan, *alto*Emmanuel Hovhannisyan, *duduk*Aram Nikoghosyan, *oud*Tigran Hovhannisyan, *dhol*Sónia Balacó, *leitura de poemas*David Mariano e João Neves, *tradução de poemas*

Sinopse

O The Naghash Ensemble combina a espiritualidade telúrica da música tradicional da Arménia com a nova música clássica, o pós-minimalismo contemporâneo e a energia do jazz e do rock. Três brilhantes vozes femininas e alguns dos melhores instrumentistas arménios de duduk, oud, dhol e piano tocam nova música inspirada nos textos sacros do mítico poeta e padre medieval arménio, Mkrtich Naghash.

Escrita por John Hodian, compositor de nacionalidade arménio-americana, *Songs of Exile* é uma profunda meditação sobre a relação do Homem com Deus, vista pela perspectiva de um monge forçado ao exílio durante largos anos.

Patrocinador Outros Mundos:

SANTA CASA
Misericórdia de Lisboa

Patrocínio:

COM O ALTO PATROCÍNIO
DE SUA EXCELENCIA

O Presidente da República

Estrutura
financiada porParceria
EstratégicaParceria
InstitucionalPatrocinador
Outros MundosHotel
OficialTransporte
OficialMúsica do Mundo
1999-2021Polo de
ComunicaçãoParceiros
mídia

Membro de



Organização



Biografias

A ideia para o The Naghsh Ensemble surgiu quando ouvi pela primeira vez a Hasmik Baghdasaryan a cantar num antigo templo pagão, na periferia de Yerevan, na Arménia. Ela estava a cantar música espiritual medieval arménia e a sua voz era espantosa. A acústica única do templo adicionou magia. O som assombrou-se durante dias e decidi escrever algo que usasse este som numa nova forma.

Tinha uma imagem clara do tipo de música que queria criar para a voz da Hasmik, mas precisei de vários anos para descobrir o texto certo. Investiguei durante meses nas bibliotecas de Yerevan, Nova Iorque e Berlim. Quando finalmente encontrei um pequeno fragmento do poeta medieval arménio Mrkitsch Naghsh, as palavras saltaram da página para a minha alma. Sabia que tinha encontrado o texto. Estando em Yerevan na altura, consegui encontrar os restantes 14 poemas. Depois de agonizar sobre quais destes textos usar, resolvi que iria transpô-los a todos para música.

Naghsh foi, acima de tudo, um padre e a sua poesia foi uma consequência dos seus sermões. De particular interesse para mim foram os belos textos de Naghsh relacionados com o sofrimento de “Ghareeb” ou exílio, alguém sem pátria. Tendo ascendência arménia e sendo neto de sobreviventes do genocídio, a dificuldade do “Ghareeb” é algo com a qual me consigo identificar. Apesar de ter sido escrito no século XVI, os textos de Naghsh são surpreendentemente atuais, tendo em conta estes tempos problemáticos.

Através da perseverança e sorte, consegui reunir alguns dos melhores músicos e cantores da Arménia. Todos eles têm um profundo conhecimento da música popular e espiritual arménia. Estudaram no conservatório e, portanto, podem tocar ou cantar qualquer coisa. Juntos passámos inúmeras horas a ensaiar, a atuar e a viajar por toda a Europa. Cada membro traz algo verdadeiramente único ao som do The Naghsh Ensemble e eu continuo a ficar maravilhado com as suas capacidades transcendentais como músicos e seres humanos.

John Hodian

Fragmentos de Poemas

Meditação sobre a Ganância

Meditation on Greed

Este mundo é uma casa cheia de tesouros, esplendor e riquezas

Mas os insensatos estão cegos pela ganância ímpia
E todas as coisas fugazes que recolhem, dispersam-se no mar ruidoso

Do início até ao fim de todas as suas ações maldosas
A ganância é a razão pela qual se afastaram do bem

Se Vagueias neste Mundo de Pecado

If in This World by Sin You Wander

Se vagueias neste mundo de pecado
Ó miserável, lamentarás o dia da tua morte
E como saído de um pesadelo noturno, despertarás
Mas será tarde demais.

Lamentação sobre a Morte de uma Criança

Lamentation on the Death of a Child

O criador de toda a Criação virou-se contra nós,
E a doce natureza divina tornou-se amarga em relação a nós,
Tantos jovens homens imberbes atirados ao chão,
E tantas mães que perderam os seus filhos carpidos.

Julgamento Fútil

Futile judgement

O que ganhas com tudo o que fazes, se fores forçado a viver numa terra estrangeira
E no final, tudo o que resta é um sudário
Ó irmãos, não sejam tolos
O tempo passa, desaparece, e nem um dia nos resta

Ai Daqueles que Guardam Rancor

Woe to those Who Hold a Grudge

Ó minha alma, ai de vós por mil bocas, se um rancor guardais,
Satanás é a causa do luto; Deveis tentar ser a fonte do amor
Recordai o Senhor na cruz e como ele perdoou quem o crucificou
E não te zangueis com os teus irmãos.

Lamentações para os mortos

Lamentations for the Dead

Eu pensava... que este mundo me tinha dado tudo
Comia e bebia com os meus entes queridos
Mas, de repente vinda do nada, a morte abateu-se sobre mim
E quaisquer planos que eu tinha ficaram por concretizar
Para a minha longa viagem, preparai uma cerimónia
Orai e implorai por mim
Suplico-vos, não me esqueçais
Oh! Deixai a Virgem Maria falar por mim!



É expressamente proibida a captação de imagens e som durante o espetáculo.
Desligue o telemóvel, desfrute e grave na sua memória.
Poderá rever os melhores momentos no website e nas redes sociais do festival.

Consulte a programação completa em www.cistermusica.com